

报告文学体裁课文对 EFL 教学的意义

解放军总医院军医进修学院外语教研室 常锦平*

摘要: 本文从社会语言学和语用学的角度,探讨了在医学研究生 EFL 教学中选择报告文学体裁英语原文作为阅读课教材的意义,以及以学员为中心、以研究为方法的阅读教学过程。实践表明这样的教学过程可以提高学员的英语语用能力。也为各专业的英语教学开启了一扇有效提高研究生阶段英语能力的窗口。

关键词: 报告文学 语用能力 研究型学习方法 学生为中心教学过程

1. 前言

无论是学习者还是教师,大家一定有这样的同感:多年的英语学习使英语学生者不仅习惯了参加各种英语考试,更重要的是英语为所有学习者开启了认识了解我们所生活的社会的另一扇大门,而且是一扇更为神奇、完全不同于母语的大门,它还生活增添了无穷的乐趣。在这个了解认识世界的过程中,阅读又是我们经历最多的学习载体。无论一个人是否意识到,不管是听力、写作、翻译还是口语,如果没有阅读作为吸取语料的方式,英语学习很难实现更大的提高。提高到高水平就更难实现。

因为是从事医学硕士生阶段的教学,笔者有机会实践有关的英语阅读教学理论。过去笔者一度认为只要在课堂上把一篇课文给学生详细讲解过,学生完全听明白老师所讲解的内容就应该算完成了教学任务。但是在实际教学中笔者切身体会到,在较低级的教学过程中这样做是十分必要的,对于已经通过大学四、六级英语考试、又考取硕士研究生的较高级的学习者来说,内容过时且又经过删改的课文和体裁、一个词、一句话地解释给学生的教学方式势必会让学习者感到枯燥,从而导致对继续学习英语失去兴趣。笔者还注意到,教材对学习者的学习积极性有着极大的影响。而且笔者所面对的是医学研究生,他们思维敏捷,性情活泼,求知欲极强,英语基础又好,对硕士阶段的英语学习期望值很高。鉴于这些原因,笔者认为,要达到学习者的期望值,教学要在两个方面有所创新:一是教学方法,二是教材。教材方面我们采用了文学性较强的报告文学。报告文学从语言到内容都具有很强的时代感,而且其语言形式适合学习者学了后在生活中实际应用。教学方法我们采用了以学生为中心的研究型教学法。

2. 选择教材

教材的选择一直都是外语教学探讨的课题。在初级学习阶段,为了适合学习者的阅读理解能力,选择根据学习者外语理解程度经过改写或特别编写的篇章是合理的。对于笔者所面对的医学研究生来说,他们应当属于高级学习者:具备一定的词汇、语法、句法、语音知识,以及一定的英语语境知识,还具备一定的口语能力。可以说他们在语言结构方面可能精确,但是学生在语用能力方面仍然非常欠缺。专家认为,外语学习者显而易见需要掌握目标语言的社会语言学和语用学规则 (Judd, 2001: 152)。语言的准确性是外语学习的重要特点之一,然而一个学习者还需要学会如何理解和创造适合语言情景的语言,根据特定情景下的社会文化参数使用合适的语内表现形式,因为如果不这么做的话,可能会使该表现形式的使用者在书

* 常锦平, 解放军总医院军医进修学院外语教研室教授;研究方向: EFL教学, 应用语言学和教学法;通讯地址: 北京海淀区复兴路28号解放军总医院军医进修学院外语教研室, 邮编: 100853。

面或口头表达中漏掉所要表达的重要内容,并且/或者引起他人误解。最糟糕的是交际可能会完全中断,外语使用者会给人留下某些固定的印象,比如,傻头傻脑、粗鲁或不称职 (ibid)。

EFL 教学中,两个问题不容忽视,一是不容易找到讲英语本族语的人做仿效模式,二是即使是母语为英语的人讲的英语也不一定是唯一的仿效模式。我们所要做的是如何在这两种情况下,把语用形式结合到正常教学活动中,提高学生的语用能力。笔者认为,阅读材料能为学习者提供语用学的榜样。开设阅读课程正是为了解决语用模式的输入问题。因此,选择合适阅读材料和合适的课堂教学方法就显得尤为重要。鉴于笔者所在学校学生的特殊性(军医),他们从美国原版的“国家地理杂志”里选了一些报告文学作品作为教材,另外,还从一些其他的现刊欧美大报及杂志里选了一些内容合适的原文,从研究生统编的教材里只选用了极少数篇文章。因此选用的教材以原文的报告文学为主。

3. 报告文学体裁课文对于 EFL/EFT 的意义

报告文学,应当正名为“文学报告”或者“文学新闻”,是一种以文学手法及时反映和评论现实生活中真人真事的新闻文体,具有很强的时效性。作为一种介于通讯和小说之间的文体,它的特点是新闻性、文学性和政论性。报告文学是一种内容广泛而又形式多样的文体,它的种类随着时代的进步而变化。从表现手法上分类,有记录性报告、概括(研究)性报告、报告文学小说等。报告文学可大概分为三个种类:典型人物报告文学、重大事件报告文学和社会问题报告文学。我们一般选择后两种类型的文章。比如关于重大事件的报告文学,特别是有关生物医学的报告文学。这类的课文会涉及到生物医学界的知名人物或事件,学习者在了解有关的知识或新闻的同时,学习目标语英语的语用技巧,他们会有一个很好的可以仿效的英语榜样,用类推法,可以学会如何用书面形式描述其他的生物医学人物或事件。也就是说贴近专业。比如,我们选用的其中一篇是关于“艾滋病与国家安全之间的关系”的,选自北美大报 *Washington Post*。很多情况下,如果选作英语学习课文,人们会选一篇关于艾滋病的发病机制或如何对抗艾滋病或如何预防艾滋病等。但是于 May 8, 2000 发表在 *Washington Post* 上、由专职作家 Barton Gellman 撰写的题为“A Disease that Could Destroy Nations”的一篇报告文学则从一个全新的角度剖析了艾滋病的威胁所在——国家安全。文章全面分析了艾滋病带给整个非洲的灾难和安全问题。重要的是文章向美国人发出警示:艾滋病已不再是简单地是难治的传染病而且威胁到了非洲国家的安全,甚至欧洲以及美国自身的安全。这回让人联想到 2003 年的“SARS”和 2005 年以来的“avian flu”。通过学习这篇文章,学员可以学习有关的语用技巧,例如,在突发性或世界性大传染病暴发时,如果需要用英语同讲英语本族语的人士进行书面或口头交流时,该用那些词汇、什么样的句法,如何避免使用含有种族歧视和政治制度偏见的语言等等。

医学研究生应该不仅关心生物医学问题,同时他们也需要关注社会问题,以便他们在未来的决策岗位上能够做出理想的生物医学决策。鉴于这种考虑,在众多的有关社会问题的阅读材料中,我们选用的其中一原文题为“Boston's North Enders”。文章刊在 2000 年的美国原版“国家地理杂志”上。这是一篇有关生活在美国麻省波士顿市意大利人聚居区 North End (北区)的风土人情的报告文学。该报告文学的文字活泼清新、人物跃然纸上、飘洒着洋葱大蒜番茄味道的意大利 spaghetti 的醇香、荡漾着意大利人热情奔放的歌声。读着这篇报告文学,读者会不由自主地跟着作者一起回顾意大利移民的艰辛,一同体验意大利移民后裔对身份的那种无可奈何的困惑,一同为意大利后裔作为美国人有坚守意大利文化的那种执著而感慨不已 (To Americans, they appear Italian. To Italians, they're instantly recognizable as Americans. To themselves, they are sure only that they are Boston's North Enders)。作者认为波士顿的北区就像是美国本土画家 Norman Rockwell 所画的一幅写实油画:本文作者认为该画家作品的意境就是散发着大蒜和番茄味道的意大利人的生活,就像文中人物 Johnny 所说,波士顿北区是美国独一无二的意大利人聚居区 (the last community in the country)。对于医学研究生或未来的卫生决策人来说,了解各民族的文化背景说习惯对于他们是否能够做

出理想的合乎国情的决策，难道不是很重要吗？对于一个像中国这样的多民族国家，学员了解自己民族以外的民族，非常有助于他们了解这些民族的身体特征、生活习惯、文化和宗教背景等知识，这些东西都将成为医生对患者做出正确诊疗所必备的语境语用知识，掌握这些知识是提高学员语用能力所必需的。

4. 以学生为中心、学员“研究”为方法

在具体教学过程中，笔者所在学校采取的是以学生为中心的研究型教学方法。也就是说学员要做一定的研究工作才能完成这一学习过程，才能考评合格，记录在案。比如在学习“A Disease that Could Destroy Nations”这篇报告文学时，课前，先给学员一个热身单，上面只有一个问题：列举你所知道的艾滋病引发的文题。这个问题可大可小。他们要求学员做点研究调查来回答这个问题。课上，正式学习这篇报道文学时，注意，这里说得是“学习”而不是“讲解”，而且上课下课笔者都会用使用这个教学用语（instruction language）。希望通过这样的教学用语给学员转达这样的信息，即：不是教师给他们讲解，他们自己也要学习，要去研究。为了回答这个热身问题，学员肯定要去一番“研究”的，或者查阅书籍，或者向专业人士打听，大多数人就会利用最具时代感的信息工具 Internet。研究的结果可想而知，可以说是五花八门。问题涉及方方面面，但却没有一个答案涉及到国家安全问题。作为军医研究生，应当对这样的问题有警觉性，应该为国家卫生部门的提供有军事价值的医学情报，以便国家医学部门能够做出理想的卫生决策。

课堂讨论则是另外一个以学生为中心的教学过程，学员在阅读全文的基础上，利用文中的语言资料，试着探讨一个会影响国家安全的国际性卫生问题。笔者认为，阅读课堂不仅能使学员提高他们的语用能力，而且为他们套用文中用语提供了一种文化语境。艾滋病不单单是专科医院专科医生讨论的专业话题，他同时也是个社会问题，而且还是个国际性的社会问题，更重要的是，如果涉及国家安全问题，作为军医研究生更应该有所作为。文章的语用意义就在于，文章使用了比较正式的社会学用语、与艾滋病相关的用语，以及与有关国家相关的用语等等。学员通过阅读这篇报道文学真的是可以学会这种特定情境下应该使用的合适且有实效性的语言，并在模拟的决策讨论中应用它们。模拟的决策讨论应该是个很好的话题，限于篇幅原因，本文将不作详细论述。

5. 结 论

综上所述，笔者认为，选择教材的目的是为了给学习者提供适合的语言和文化语境。医学研究生如果在硕士阶段有显著进步，教材十分重要。所以笔者的单位考虑到学校实际情况，在完成教委的英语教学大纲的大前提下，选择了英语原文的报告文学体裁作为课文。让学生在学的过程中领略原文原汁原味的乐趣。有了合适的教材，还要有合适的教学方法。笔者认为，这一阶段的阅读教学应当以学生为主，采取研究型方法，让学生在研究有关课文题目的简短研究过程中得以提高对语境的认知。课堂上教师要真正做到精讲多练，给学员机会讲英语，多安排 STT 时间，让学员在使用语言的过程中提高英语的语用能力。

参考文献：

1. Erla, Swingle. *Boston's North Enders*. National Geographic. 2000.
2. Gellman, Barton. *A Disease that Could Destroy Nations*. Washington Post. 2000.
3. Judd, Elliot L.. *Some Issues in the Teaching of Pragmatic Competence*. In Eli Hinkle (ed): *Culture in Second Language Teaching and Learning*. Cambridge University Press. 2001.

Implications of Reportage Texts in EFL Teaching

Jinping Chang Chinese PLA Postgraduate School of Medicine

Abstract: In this paper, the author discusses implications of original reportage texts in EFL teaching and learning from the perspectives of socio-linguistics and pragmatic competence. The author also discusses a proper approach for teaching medical postgraduate students, which is centered on students and based on research. This approach for teaching and learning has been proved effective and students have improved in their socio-linguistic and pragmatic competences. This approach should have implications to EFL teachers who teach students of other specialties.

Key words: reportage texts; pragmatic competence; research-based approach; student-centered teaching process

(责任编辑：甘艳芬、卫 妮、胡 雯)